

# 33.-CHASE" NGIBA

PERSONAS DEL LLANO O LAS LLANURAS  
PEOPLE OF THE PLAINS

ESENCIALES  
ESSENTIAL

TESTIMONIOS  
TESTIMONIALS

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.  
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.  
[Click here](#)

# 33.-CHASE" NGIBA

PERSONAS DEL LLANO O LAS LLANURAS  
PEOPLE OF THE PLAINS

ESENCIALES  
ESSENTIAL

TESTIMONIOS  
TESTIMONIALS

*Esto que te cuento quedó como recuerdo, pero pasó hace mucho, mucho tiempo, creo que hace más de 500 años. Todo esto mi abuelito lo escribió en un xroo" (papel o libro) y me lo contaba a mí, pon atención para que también a ti te quede como recuerdo, para que se tenga memoria de lo que pasó.*

*Cuando obligaron a los antiguos a formar este pueblo —Ahuatempan—, los trajeron de sus montes, de sus llanos, de sus chase" (pueblos). Los de Tierra Negra vienen de tres lugares: Meza de Pescado, se dice Gutsé nthá'kuche; Meza Otate, se dice Tsé ngu ndaxha; Meza Izote, se dice Gutsé nda tsé, —hay mucho izote quiere decir ese nombre—. Ya los de tierra colorada vienen ahí donde tiene su tierra Octaviano Bravo; Zacamel —se llama—, ese no sé decir yo en ngiba; también vinieron de Xocojo, ese se dice Kutsé nthá' níñha. Los de barrio de Santa Inés vinieron de Tetele Otate; ese es Ndaxra, ahí vinieron ellos; los que no se mudó nunca —porque desde el principio quedaron—, son los del Barrio de Jesús. Dice la gente que quedó maldecido —ese barrio— porque nunca se aumenta la gente, ese barrio muy chiquito. Ya los de Barrio de Santiago se mudaron de "tres caminos", ese se dice Ni ndi'ia, y los de los Reyes vinieron de Xoxotla y Tempesquistle, por eso ese barrio habla mexicano.*

*What I'm telling you remains as a memory, but it happened a long, long time ago—I think more than 500 years ago. My grandfather wrote all this down in a xroon (paper or book), and he used to tell it to me. Pay attention, so it also stays with you as a memory, so we can keep a record of what happened.*

*When the elders were forced to form this town —Ahuatempan— they were brought down from their mountains, their plains, from their chasen (villages). The people from Tierra Negra come from three places: Meza de Pescado — Gutsé nthá'kuche; Meza Otate —called Tsé ngu ndaxha; and Meza Izote —called Gutsé nda tsé, which means "there is a lot of izote" (yucca plant). The ones from red soil came from the place where Octaviano Bravo has his land: Zacamel —that's what it's called—, but I don't know how to say that one. They also came from Xocojo —that one is called Kutsé nthá' níñha. The people from the Santa Inés neighborhood came from Tetele Otate —that's Ndaxra, that's where they came from. The ones who never moved —because they stayed from the very beginning— are those from the Jesús neighborhood. People say that neighborhood was cursed, because the population never grows —it's a very small neighborhood. The people from the Santiago neighborhood moved from "three roads," which is Ni ndi'ia, and the people from Los Reyes came from Xoxotla and Tempesquistle —that's why that neighborhood speaks Mexican (Spanish).*

—Porfirio A. B.  
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

# 33.-CHASE" NGIBA

PERSONAS DEL LLANO O LAS LLANURAS  
PEOPLE OF THE PLAINS

ESENCIALES  
ESSENTIAL

TESTIMONIOS  
TESTIMONIALS

*Estaba trabajando con mi yunta, era por estas fechas de mayo. La yunta topó con una piedra y ahí encontramos la primera tumba. Después, encontramos siete tumbas, no profundas, como cántaros grandes de agua. En cada una estaban los huesos de los difuntos; dos todavía estaban como los enterraron: hincados. Uno todavía tenía su collar de piedras; cada uno de ellos tenía un cajete de barro con carbón dentro y otras cosas, como ofrendas. Creo que ahí vivieron los antiguos ngibas, y ahí mismo los enterraron.*

*Nosotros seguimos sembrando ese terreno, pero cada año, antes de hacer cualquier trabajo, vamos a dejar un presente (una ofrenda) como recordatorio. Llevamos tabaco, aguardiente, huevos, hierbas, y los recordamos. Pedimos que nos den permiso para trabajar, que nos dejen trabajar, que antes en ese lugar vivían ellos, sembraban ellos, pero que nosotros los recordamos. Por eso pedimos y llevamos su presente cada año.*

*I was working with my yoke of oxen; it was around this time in May. The yoke hit a stone, and there we found the first grave. Later, we found seven graves, not deep, about the size of large water jars. In each were the bones of the deceased; two were still as they had been buried: kneeling. One still had its stone necklace; each of them had a clay cajete with charcoal inside and other things, like offerings. I believe they lived there and were buried there.*

*We continue planting that land, but every year, before doing any work, we leave a gift (an offering) as a remembrance. We bring tobacco, aguardiente, eggs, herbs, and we remember them. We ask permission to work, to be allowed to work, acknowledging that they once lived and farmed there, but that we remember them. That is why every year we ask and bring their offering.*

—Domingo E.  
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]